

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2001 — 2430

[C — 2001/27483]

19 JUILLET 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant, en vue de l'introduction de l'euro, l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement et l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 mai 2000 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon.

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68, alinéa 1^{er}, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment les articles 12 et 13;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 mai 2000 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon, notamment les articles 12, 13, 17 et 21;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 17 juillet 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 juillet 2001;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

*CHAPITRE I^{er}. — Adaptation de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999
portant règlement du fonctionnement du Gouvernement*

Article 1^{er}. Dans la disposition, indiquée ci-dessous, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 12		
1°	20.000.000 francs	495.000 euros
	10.000.000 francs	250.000 euros
4°	150.000.000 francs	3.720.000 euros
5°	100.000.000 francs	2.480.000 euros

Art. 2. Le tableau figurant à l'article 13, § 1^{er}, du même arrêté est remplacé par le tableau suivant :

	Adjudication publique ou appel d'offres général	Adjudication restreinte ou appel d'offres restreint. Procédure négociée avec publicité	Procédure négociée sans publicité.
Travaux	7.435.000 euros	1.610.000 euros	495.000 euros
Fournitures	4.960.000 euros	495.000 euros	250.000 euros
Services	1.490.000 euros	250.000 euros	125.000 euros

*CHAPITRE II. — Adaptation de l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 mai 2000
relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon*

Art. 3. Dans les dispositions, indiquées ci-dessous, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 mai 2000 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 12		
alinéa 2	96.089 francs	2.381,99 euros
alinéa 4	178.451 francs	4.423,69 euros
alinéa 5	137.270 francs	3.402,84 euros
Article 17		
alinéa 1 ^{er} , 1°	10.981 francs	272,22 euros
2°	99.970 francs	2.478,20 euros
3°	2.000 francs	49,58 euros
alinéa 2	19.217 francs	476,38 euros
	8.236 francs	204,17 euros
alinéa 3	15.099 francs	374,30 euros
Article 21		
§ 3, alinéa 2	73.114 francs	1.812,45 euros
	63.978 francs	1.585,98 euros
	54.841 francs	1.359,48 euros
	36.561 francs	906,33 euros

Art. 4. L'article 13, alinéa 1^{er}, du même arrêté est remplacé par l'alinéa suivant :

« Il est accordé aux membres du personnel des Services du Gouvernement détachés dans les Cabinets une allocation de cabinet qui ne peut dépasser les taux annuels suivants :

- chef de cabinet : 8.507,09 euros;
- chef de cabinet adjoint : 6.465,39 euros;
- conseiller : 5.784,82 euros;
- attaché : 3.402,84 euros;
- agent d'exécution, personnel auxiliaire et agent chargé du nettoyage : 2.381,99 euros;
- secrétaire de cabinet : 5.784,82 euros;
- secrétaire particulier du Ministre : 4.423,69 euros;
- comptable extraordinaire : 3.402,84 euros. »

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 6. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 19 juillet 2001.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Mme M. ARENA

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2001 — 2430

[C — 2001/27483]

19. JULI 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 1999 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung und des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 2000 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung im Hinblick auf die Einführung des Euro

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 68, Absatz 1, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 1999 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere der Artikel 12 und 13;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 2000 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung, insbesondere der Artikel 12, 13, 17 und 21;

Aufgrund des am 17. Juli 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 19. Juli 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I — Anpassung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 1999 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung

Artikel 1 - In der nachstehend angeführten Bestimmung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 1999 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

Artikel 12		
1°	20.000.000 BEF	495.000 Euro
	10.000.000 BEF	250.000 Euro
4°	150.000.000 BEF	3.720.000 Euro
5°	100.000.000 BEF	2.480.000 Euro

Art. 2 - Die in Artikel 13, § 1 des genannten Erlasses angeführte Tabelle wird durch folgende Tabelle ersetzt:

	Öffentliche Ausschreibung oder allgemeiner Angebotsaufruf	Beschränkte Ausschreibung oder beschränkter Angebotsaufruf. Verhandlungsverfahren mit Bekanntmachung	Verhandlungsverfahren ohne Bekanntmachung
Arbeiten	7.435.000 Euro	1.610.000 Euro	495.000 Euro
Lieferungen	4.960.000 Euro	495.000 Euro	250.000 Euro
Dienstleistungen	1.490.000 Euro	250.000 Euro	125.000 Euro

KAPITEL II — Anpassung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 2000 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung

Art. 3 - In der nachstehend angeführten Bestimmung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 2000 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

Artikel 12		
Absatz 2	96.089 BEF	2.381,99 Euro
Absatz 4	178.451 BEF	4.423,69 Euro
Absatz 5	137.270 BEF	3.402,84 Euro
Artikel 17		
Absatz 1 ^{er} , 1°	10.981 BEF	272,22 Euro
2°	99.970 BEF	2.478,20 Euro
3°	2.000 BEF	49,58 Euro
Absatz 2	19.217 BEF	476,38 Euro
	8.236 BEF	204,17 Euro
Absatz 3	15.099 BEF	374,30 Euro
Artikel 21		
§ 3, Absatz 2	73.114 BEF	1.812,45 Euro
	63.978 BEF	1.585,98 Euro
	54.841 BEF	1.359,48 Euro
	36.561 BEF	906,33 Euro

Art. 4 - Artikel 13, Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ersetzt:

« Den Personalmitgliedern der Dienststellen der Regierung, die vorübergehend in einem Kabinett beschäftigt werden, wird eine Kabinettszuwendung gewährt, die folgende Jahressätze nicht überschreiten darf:

- Kabinettschef : 8.507,09 Euro;
- beigeordneter Kabinettschef : 6.465,39 Euro;
- Berater : 5.784,82 Euro;
- Attaché : 3.402,84 Euro;
- Ausführungspersonal, Hilfs- und Reinigungspersonal : 2.381,99 Euro;
- Kabinettssekretär : 5.784,82 Euro;
- Privatsekretär des Ministers : 4.423,69 Euro;
- Außerordentlicher Rechnungsführer : 3.402,84 Euro. »

KAPITEL III — *Schlussbestimmungen*

Art. 5 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 6 - Die Minister werden in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 19. Juli 2001

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,
Frau M. ARENA

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2001 — 2430

[C — 2001/27483]

19 JULI 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging, met het oog op de invoering van de euro, van het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1999 tot regeling van de werking van de Regering en van het besluit van de Waalse Regering van 26 mei 2000 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Regering

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1999 tot regeling van de werking van de Regering, inzonderheid op de artikelen 12 en 13;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 mei 2000 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Regering, inzonderheid op de artikelen 12, 13, 17 en 21;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 17 juli 2001;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 19 juli 2001;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Aanpassing van het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1999 tot regeling van de werking van de Regering

Artikel 1. In de hiernavermelde bepaling van het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1999 tot regeling van de werking van de Regering worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de tweede kolom van de tabel vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 12		
1°	20.000.000 frank	495.000 euro
	10.000.000 frank	250.000 euro
4°	150.000.000 frank	3.720.000 euro
5°	100.000.000 frank	2.480.000 euro

Art. 2. De in artikel 13, § 1, van hetzelfde besluit vermelde tabel wordt vervangen door volgende tabel :

	Openbare aanbesteding of algemene offerteaanvraag	Beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag. Onderhandelingsprocedure met bekendmaking	Onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking
Werken	7.435.000 euro	1.610.000 euro	495.000 euro
Leveringen	4.960.000 euro	495.000 euro	250.000 euro
Diensten	1.490.000 euro	250.000 euro	125.000 euro

HOOFDSTUK II. — Aanpassing van het besluit van de Waalse Regering van 26 mei 2000 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Regering

Art. 3. In de hiernavermelde bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 26 mei 2000 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Regering worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de tweede kolom van de tabel vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 12		
lid 2	96.089 frank	2.381,99 euro
lid 4	178.451 frank	4.423,69 euro
lid 5	137.270 frank	3.402,84 euro
Artikel 17		
lid 1 ^{er} , 1 ^o	10.981 frank	272,22 euro
2 ^o	99.970 frank	2.478,20 euro
3 ^o	2.000 frank	49,58 euro
lid 2	19.217 frank	476,38 euro
	8.236 frank	204,17 euro
lid 3	15.099 frank	374,30 euro
Artikel 21		
§ 3, lid 2	73.114 frank	1.812,45 euro
	63.978 frank	1.585,98 euro
	54.841 frank	1.359,48 euro
	36.561 frank	906,33 euro

Art. 4. Artikel 13, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

« De bij de kabinetten gedetacheerde personeelsleden van de Regeringsdiensten genieten een kabinetstoelage die onderstaande jaarlijkse bedragen niet te boven mag gaan :

- kabinetschef : 8.507,09 euro;
- adjunct-kabinetschef : 6.465,39 euro;
- adviseur : 5.784,82 euro;
- attaché : 3.402,84 euro;
- uitvoerend, hulp- en reinigingspersoneelslid : 2.381,99 euro;
- kabinetssecretaris : 5.784,82 euro;
- privé-secretaris van de Minister : 4.423,69 euro;
- buitengewone boekhouder : 3.402,84 euro. »

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 6. De Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 19 juli 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA